

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE: Ponieważ pysznią się córki Syjonu i chodzą z wyciągniętą szyją, i uwodzą oczami, chodzą drobnymi kroczkami i pobrzękują swoimi nogami,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie JAHWE powiedział: Ponieważ pysznią się córki Syjonu, paradują z wyciągniętą szyją, uwodzą spojrzeniami, chodzą drobnymi kroczkami i pobrzękują łańcuszkami na nogach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział: Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z wyciągniętą szyją, uwodzą oczami, a chodząc, drepczą i pobrzękują swoimi nogami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Iż się wynoszą córki Syońskie, a chodzą szyje wyciągnawszy, i mrugając oczyma przechodzą się, a drobno postępując nogami swemi szelest czynią:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Przeto że się wyniosły córki Syjońskie a chodziły wyciągnawszy szyje i pomrugując oczyma chodziły, i płaśły, chodziły nogami swemi i postawnym krokiem postępowały:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział: Ponieważ się wbiły w pychę córki syjońskie, ponieważ chodzą z wyciągniętą szyją, rzucając spojrzenia, ponieważ idą drobnymi kroczkami i dzwonią brzękadkami u swych nóg,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł także Pan: Ponieważ córki syjońskie wynoszą się i chodzą dumnie z wyciągniętą szyją, i uwodzicielsko zerkają, chodząc drobnymi kroczkami i pobrzękując łańcuszkami na swoich nogach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE mówi: Ponieważ córki Syjonu się wywyższają i chodzą z wyciągniętą szyją, uwodzą oczyma, przechadzają się, kołysząc biodrami, i pobrzękują bransoletkami u stóp,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: „Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z dumnie wyciągniętą szyją, rzucają uwodzicielskie spojrzenia i chodząc tanecznym krokiem, sprzączkami u nóg podzwaniają,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wyrzekł Jahwe: - Ponieważ wynoszą się córki Syjonu i chodzą z pysznie wyciągniętą szyją, zuchwale rzucają oczyma, wciąż drepczą krokiem tanecznym, sprzączkami u nóg podzwaniają,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Томущо дочки Сіону піднялися вгору і пішли з високою шисю і мруганням очей і розпустою ніг, одночасно тягнуучи одіж і одночасно танцюючи ногами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY mówi: Ponieważ córy Cyonu stały się dumne, chodzą z zadartym karkiem oraz z ukosa spoglądając, chodzą drobnym krokiem, podzwaniając nogami,
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I mówi JAHWE: ”Ponieważ córki Syjonu stały się

	dynamiczny	Świata	wyniosłe i chodzą z wyciągniętymi szyjami, i zalotnie strzelają oczami, i stawiają drobne kroczki, a pobrękują nogami,
--	------------	--------	--